

André Raison, Livre d'Orgue, Paris 1688

COMME IL FAUT MESLANGER LES JEUX

Le PLEIN IEU à vn Orgue de 4 pieds est composé de la Montre, du Bourdon, de la Doublette, de la Cimbale et fourniture. Si au grand Orgue il y à vn 8 et 16 pieds, on les y adjoute, le petit Plein Ieu est composé de même qu'vn Orgue de 4 pieds.

Le DUO se touche sur les 2 Tierces, au positif de la main droite le Bourdon, la Montre la Tierce et le Nazard; au grand Orgue de la main gauche, le Bourdon de 8 et de 16 pieds, la flutte, la Tierce, le Nazard et gros Nazard, avec la Double Tierce si il y en a vne: Il se peut encore toucher sur le Cornet separe, ou le jeu de tierce du positif avec la Tromp. au grand Orgue accompagnée de son fond.

Le CORNET se touche de la main droite, il a pr. accompagnem^t. de la M. gauche le petit Bourdon et la flute ou le 4 pieds.

Le TRIO se touche sur le Cromorne sans fond de la M. droite et de la M. gauche le Bourdon, le 4 pieds et la flute, le Nazard, la Tierce et le tremblât doux: On le peut toucher aussi coe. [= comme] le meslange des Duos cy dessus. On le meslange encore avec la voix humaine, au grand Orgue de la M. g. avec le Bourdon et la flute, et de la M. d. le Bourd. la flute et le Nazard, avec le Tremblant doux.

La BASSE de Tromp. ou de Cromorne a po^r. accompagnem^t. le Bourdon et le 4 pieds de la M. g. et de la M. d. le Bourd. et 4 pieds. Le Clairon se joüe aussi en Basse en y meslant seulem. le Bourd. de 16 pieds: au positif le Bourd. et la flute.

Wie man die Register mischen muß

Das **Plein Jeu** [= Plenum] bei einer 4-Fuß-Orgel ist zusammengesetzt aus Montre [4'], Bourdon [8'], Doublette [2'], Cimbale und Fourniture. Wenn es auf dem Hauptwerk einen [Montre] 8 und 16 Fuß gibt, fügt man sie dort hinzu, das Petit Plein Jeu [= Rückpositiv-Plenum] ist genauso zusammengesetzt wie das einer 4-Fuß-Orgel.

Das **Duo** wird auf den beiden Terzregistrierungen gespielt, auf dem Positiv mit der rechten Hand Bourdon [8'], Montre [4'], Tierce [1 3/5'] und Nazard [2 2/3']; auf dem Hauptwerk mit der linken Hand Bourdon 8' und 16', Flutte [4'], Tierce [1 3/5'], Nazard [2 2/3'] und das Gros Nasard [5 1/3'] mit der Double Tierce [3 1/5'], wenn eine vorhanden ist. Man kann es [das Duo] auch spielen auf dem separaten Cornet [des Récits] oder auf der Terzregistrierung des Positivs mit der Trompette [8'] im Hauptwerk begleitet von ihrer Grundierung [= Bourdon 8' und evtl. Prestant 4'].

Das **Cornet** wird mit der rechten Hand gespielt, es hat zur Begleitung mit der linken Hand den kleinen Bourdon [8'] und die Flute [4'] oder den [Prestant] Vierfuß.

Das **Trio** wird gespielt von der rechten Hand auf dem Cromorne ohne Grundierung und von der linken Hand [auf] Bourdon [8'], [Prestant] Vierfuß und Flute [4'], Nazard [2 2/3'], Tierce [1 3/5'] und dem sanften Tremulanten¹. Man kann es auch spielen wie die [gemeint: mit der] Mischung der oben genannten Duos. Man mischt es auch mit der Voix humaine [8'] – im Hauptwerk [gespielt] von der linken Hand mit Bourdon [8'] und Flute [4'] – und rechter Hand Bourdon [8'], Flute [4'] und Nazard [2 2/3'], mit dem sanften Tremulanten.

Die **Basse** de Trompette oder de Cromorne [= Baß-Solo der Trompette oder des Cromorne] hat zur Begleitung Bourdon [8'] und [Prestant] Vierfuß in der rechten Hand und in der linken Hand den Bourdon 4' [Länge, 8' Ton]. Das Clairon wird auch im Baß gespielt, nur mit dem Bourdon 16' dazugemischt; im Positiv Bourdon [8'] und Flute [4'].

¹ Die Tremulanten französischer Barockorgeln wirken in der Regel auf Hauptwerk und Rückpositiv.

La **BASSE DE TIERCE** se joue au positif de la M. g. Elle est composée de la Montre, du Bourd. et la doublete, de la flute, du Nazard, de la Tierce et du Larigot si il y en à vn, et de la M. d. au grand Orgue Bourd. et 4 pieds: Ce meslange est propre pour la Tierce en taille excepté qu'il faut ajouter au grand Orgue le Bourd. de 16 pieds avec la pedale de flute.

Le **RÉCIT DE CROMORNE** se touche et de la M. d. sans fond, et de la M. g. au grand Orgue, le Bourd. et la flute.

La **VOIX HUMAINE** à pour accompagnem. le Bourd. et la flute ou 4 pieds avec le tremblant doux, quand elle est jouées en Recit il faut mettre au positif le Bourdon et la flute, avec le Nazard.

Le **DIALOGUE** se touche sur tous les Clauiers: au grand Orgue le Bourdon, le 4 pieds, la Tierce, le Nazard, le Cornet, la Tromp. le Clairon et le Tremblant à vent perdu: au positif le Bourdon, Montre, Nazard, Tierce et Cromorne: Si il y à vn Cornet separé, et vn Eco, vous les tirez quand il y à 4 Clauiers; si il n'y en à que 3, vo[us] touchez les repetitions sur le 3^e: Il se touche encore a 2 Clauiers, pour lors on retranche les Tierces et Nazard; au grand et petit Orgue, avec le Tremblant.

Le **CROMORNE EN TAILLE** à le même accompagnement de la Basse en y adjoutant la Pedalle de Flute.

Le **TRIO À 3 CLAVIERS** est de même que les autres en y adjoutant aussi la Pedalle de Flute.

Die **Basse de Tierce** [= Baß-Solo der Terzregistrierung] wird im Positiv von der linken Hand gespielt. Sie ist zusammengesetzt aus Montre [4'], Bourdon [8'], Doublette [2'], Flute [4'], Nazard [2 2/3'], Tierce [1 3/5'] und Larigot [1 1/3'], wenn eines vorhanden ist, und von der rechten Hand auf dem Hauptwerk Bourdon [8'] und [Prestant] Vierfuß.² Diese Mischung ist geeignet für die Tierce en taille [Terzregistrierung im Tenor], ausgenommen, daß man im Hauptwerk den Bourdon 16' mit dem Flötenpedal [= Flute 8', evtl. auch 4'] hinzufügen muß.

Das **Recit de Cromorne** [= Diskantsolo des Cromorne 8'] wird gespielt von der rechten Hand ohne Grundierung und von der linken Hand auf dem Hauptwerk mit Bourdon [8'] und Flute [4'].

Die **Voix humaine** hat zur Begleitung den Bourdon [8'] und die Flute [4'] mit dem sanften Tremulanten, wenn sie als Récit [= Diskantsolo] gespielt wird, muß man im Positiv den Bourdon [8'] und die Flute [4'] mit dem Nazard [2 2/3'] ziehen.

Der **Dialogue** wird gespielt auf allen Klaviaturen: Im Hauptwerk Bourdon [8'], [Prestant] Vierfuß, Tierce [1 3/5'], Nazard [2 2/3'], Cornet [5fach], Trompette [8'], Clairon [4'] und den starken Tremulanten; im Positiv Bourdon [8'], Montre [4'], Nazard [2 2/3'], Tierce [1 3/5'] und Cromorne [8']; wenn ein separates Cornet vorhanden ist und ein Echo, ziehen Sie diese, sofern vier Manuale vorhanden sind; wenn es nur drei gibt, spielen Sie die Wiederholungen [= Echos] auf dem dritten Manual [= Récit]. Er [der Dialogue] wird auch zu zwei Manualen gespielt, in diesem Falle läßt man Terzen und Nazard weg; auf Hauptwerk und kleiner Orgel [= Positiv], mit dem Tremulanten.³

Das **Cromorne en taille** [= Cromorne im Tenorsolo] hat dieselbe Begleitung wie die Basse [de Cromorne], unter Hinzufügung des Flötenpedals [Flute 8' und evtl. 4'].

Das **Trio à 3 Claviers** [= Trio zu drei Klaviaturen] ist ebenso wie die anderen [Trios], indem man gleichfalls das Flötenpedal [Flute 8' und evtl. 4'] hinzufügt.
(Übersetzung: Roland Eberlein)

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

² Der Satz ist im Original unvollständig, gemeint ist sicher: Sie ist zusammengesetzt aus ... und wird von der rechten Hand auf dem Hauptwerk mit Bourdon [8'] und [Prestant] Vierfuß begleitet.

³ Gemeint ist wohl: Er wird auch zu zwei Manualen auf Hauptwerk und kleiner Orgel [= Positiv] mit dem Tremulanten gespielt; in diesem Falle läßt man Terzen und Nazard weg.